



# 高砂青松 Rotary Club

The Rotary Club of Takasago Seisho, Japan



## 例会記録 2007. 10. 17 (水) 通算1406回

- ソング 「我等の生業」
- 四つのテスト 竹原 俊三 S.A.A.
- 本日のゲスト 王 彩麗 様
- 出席報告 10月17日 会員数 55名 欠席者 14名 出席率 71.43%  
(この内出席免除者6名)  
9月26日 会員数 57名 欠席者 9名 出席率 82.69% <修正による>  
(この内出席免除者5名)

### 二十四節気 霜降

#### 霜降 (そうこう)

陰暦9月の中で、陽暦の10月23日か24日。寒露に続いて、霜が降りるころ、という意味で、東北地方や本州中部では霜を置くようになり、紅葉が盛りとなる。

## 今日は何の日?

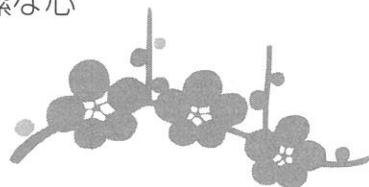
### 【10月24日】

#### 国連デー、世界開発情報デー

- ・フランスの三色旗制定 (1790)
- ・わが国初の鉄道トンネル工事 (1870)
- ・ニューヨーク株式市場大暴落、世界恐慌始まる。暗黒の木曜日 (1929)
- ・東京オリンピック閉幕。日本の獲得メダルは金16、銀5、銅8 (1964)
- ・南海・野村克也捕手、打撃三冠王に輝く (1965)

誕生花：梅 (Prunus Mume)

花言葉：高潔な心



## 花を飾ろう



ハロウィンに因んで、黄色いバラをアレンジしました。

菊地敬子

### 【米山奨学委員会担当】

## 卓話「中国語と日本語の同形異義語」

米山奨学生 王 彩麗 さん



本日、ロータリアンの皆様の前でお話の機会をいただき、誠にありがとうございます。米山奨学生になってから、早くも半年が過ぎました。米山奨学金制度は経済の面だけではなく、世話クラブ、カウンセラー制度による心の通った支援もあります。この半年の間、カウンセラーの志方さんを始め、高砂青松世話クラブの方々に大変お世話になり、心から感謝いたします。また、私の専門は対照言語学ですが、いったい何を研究しているだろうと疑問を持っている方が多いようです。そこで、今日は中国語お日本語の違いについてお話したいと思います。

中国語と日本語はともに漢字を使います。中には、ともに同じような漢字を書きますが、意味が異なるものがあります(同形異義語と呼ばれます)。今日は、このような意味の異なるものをクイズとして出したいと思います。以下に挙げた例は、左側

が中国語、右側が日本語の意味です。

#### ◆猪肉=豚肉

「豚」という漢字は古典中国語では、日本語と同じ意味ですが、現在ほとんど別の意味として使われています。例えば、中国語では、「海豚」(イルカ)という単語があります。ですから、日本語がまったく分からない中国人は日本語の「猪肉」という単語を見たら、「イルカの肉」と誤解してしまうかもしれませ



カウンセラー 志方会員



王さん、増田会長

本誌は、職場や家庭に持ち帰って、皆さんで一緒に読み下さい。

ん。ちなみに、日本語の「猪」は中国語では「野豚」と書きます。

◆野菜=野生の食用植物

中国のレストランで、「野菜」を注文したら、珍しい山菜を使う料理が出されま

◆人参=朝鮮人参

これも中国のレストランのメニューに載っていますが、人参が入る薬膳料理のこと

以上の例は食べ物についてですが、続いて、人の呼び方についての例をご紹介します

◆娘=母親

◆老婆=妻 女房

日本で女性に対して、「老婆」と呼んだら、怒られるでしょうが、中国語では、「老婆」は「奥さん」「妻」「女房」の意味として、日常生活の中で頻繁に使われることばです。ちなみに、中国語の「丈夫」という単語は日本語の「夫」「主人」の意味

◆愛人=妻/夫のような配偶者に対する呼び方です。

◆経理=社長

◆大家=皆(みんな)

続いては、単語ではなく、短文の例を挙げたいと思います。

◆「小心地滑」=地面が滑りやすいので、気をつけてください。

「小心」は中国語で「注意」という意味です。

◆「油断一秒、怪我一生」

「一秒」と「一生」は中国語も日本語もまったく同じ意味ですが、「油断」と「怪

我」は中国語では、単語ではないので、別々の漢字として理解されます。つまり、「油断」は「油が中断される」という意味になります。そして、「怪」は中国語では「責める」という意味なので、「怪我」は「自分が責められる」と理解されます。ですから、日本の工場によく目にする「油断一秒、怪我一生」は中国人研修生が「油が一秒でも切れたら、自分が一生責められ続けられる」と読み取ってしまうかもしれません。

漢字で書かれたものを見ると、何とか理解できる」と錯覚する中国人と日本人が少なくありません。しかし、以上ご紹介したように、中国語と日本語の中では、同じ漢字を使うのに、日本語と中国語では意味の違うものがあります。このように、中国語と日本語は一見似たような部分がありますが、異なる部分も多いです。語学を専門として勉強し続けてきた私は、現在大学院で、対照言語学の角度から、両言語の共通点と相違点を研究しています。米山奨学生になってから、いままでのようにアルバイトや生活費の思案をすることもなく、勉学や研究に集中することができて、なによりうれしいです。今の研究は自分の目標までまだ遠いですが、今後さらに両言語の異同を追究し、日中交流の架け橋として頑張りたいと思います。

最後となりますが、あらためてロータリアンの皆様に感謝いたします。どうぞ、今後ともよろしく願いいたします。

ご静聴ありがとうございました。

et cetera 委員会報告

◎つり大会案内 親睦委員会 中右会員

日時 2007年11月10日(土) AM6時15分(飾磨港集合 7時出発)  
場所 家島(海上釣堀 水宝)

President 会長の時間

荒井神社から始まった各地の秋祭りも天気にめぐまれ盛大に勇壮にとり行なわれ、このあたりでは、あとは中右会員の活躍される生石神社の秋祭りが20日21日に行なわれる予定となっております。このところ、あんなに暑かった日々がうそのように朝夕めっきり冷え込み、肌寒さを覚えるようになってまいりました。

さて、ロータリー活動もこれから大変重要な場面を迎えようとしております。まず、次週10月24日は、ガバナー公式訪問日となっておりますが、この日の例会は全会員が御出席していただきますようお願いいたします。そして、公式訪問がすすみますと、10月26日(金)より阪神第2グループよりGSEメンバー5人を受け入れて11月2日まで1週間、東播第2グルー

プの各クラブでお世話しなければなりません。これにつきまして田水ガバナー補佐が各クラブと折衝されていますが、当クラブにおきましてはロータリー財団委員長の内海さんがこのGSEメンバー5人の受け入れについて本当に苦慮なさって、やっと受け入れから送り出すまでの1週間、3度の食事から見学先・宿泊場所・ホームステイ等々の綿密研修プログラム作成までやっと漕ぎ着けていただいている所ではありますが、これにつきましても全会員の取り組むべき事業と意識していただいて御協力賜ります様お願い申し上げます。

本日は米山奨学生の王さんをお迎えしての卓話となっております。会長の時間を終わります。

Donation ニコニコ報告

(米山奨学委員長) 佐野 栄作

本日は、米山奨学生王 彩麗さんの卓話です。楽しみです。王さん、よろしく願いします。

志方 正昭・竹原 俊三・大橋 卓司

王 彩麗さん、ようこそ!

増田耕太郎

秋祭りがすんで、ちょっぴりさみしい気分です。今日は王さんをお迎えしています。スピーチ楽しみにしています。これからロータリーも、ちょっといそがしくなりますが、皆様どうぞよろしく願い致します。

廣瀬 明正

秋祭りも一段落しました。播州では21日まで続きますが、小生は終わりました。結婚祝有難うございます。

志野木貞夫

誕生日お祝い有難うございました。

菱田 克己・栗原 康高・鹿間 行雄

花を飾りましょう。

井野 隆弘・岩崎 勇人

早退します。

Secretary 幹事報告

第14回 通算1333回

1. ガバナー事務所より

① 公式訪問の連絡

訪問日：2007年10月24日（水）

会長・幹事懇談会：11：15～12：15

随員：山野昭彦氏（姫路R.C.）

ガバナースピーチは25分間

② 「2006年～07年度地区会計報告」

③ 国際ロータリー第2640・2650・2660・2680地区ローターアクト四地区情報交換交流会の案内

日時：2008年1月13日（日）9：30～19：00

会場：姫路キャッスルホテル

④ 姫路獨協大学ローターアクトクラブ5周年記念式典の案内

日時：2007年11月18日（日）14：00～17：00

場所：姫路商工会議所

2. 回覧その他

① 米山記念奨学会より

「米山学友の消息を尋ねる運動」への協力依頼

② 米山梅吉記念館への100円募金、BOX回覧

③ PHD協会レター No.104

④ ステップハウス広報誌 No.26

⑤ 兵庫県赤十字血液センターより、「献血状況」 Vol.6

⑥ 生野学園より、学園祭の案内

日時：11月3日（土）10：00～

場所：生野学園（朝来市生野町）

Neighbor-club information 近隣クラブINFORMATION

クラブ名	変更内容	日時・場所
高砂ロータリークラブ	職場例会	10/26(金)12:30～ 於：高砂市医師会館
姫路ロータリークラブ	休会[定款第5条第1節(c)]	11/16(火)
姫路南ロータリークラブ	時間変更	10/29(月)17:30～
明石南ロータリークラブ	移動例会	11/9(金) 於：日新信用金庫8階会議室
〃	祝日休会(メイクアップ不可)	11/23(金・祝)

プログラム予定

10月24日（水）	10月31日（水）	11月7日（水）	11月14日（水）
ガバナー公式訪問 三木明ガバナー 来訪	卓話 地区職業奉仕委員会 委員 田中伸明会員 【職業奉仕委員会担当】	卓話 廣瀬明正会員	創立30周年記念及び I.M. 実行委員会

S.A.A. だより

平成19年10月17日  
S.A.A. 竹原俊三



さわやか福祉財団理事長  
ほったつとむ  
堀田 力 さん

働き盛りこそ奉仕活動を  
老後は制度信じ不安なく

「新しいふれあい社会の創造」を旗印に掲げ、福祉の世界に入りました。年齢や性別を問わず、ボランティアのすそ野は急激に広がっています。ただ、まだ落とせていないのが働き盛りの男性。彼らに地域活動やボランティアに参加してほしいのですが、仕事が忙しくて時間的余裕がない。難攻不落ですね。

ボランティアを始めたとき、老後の生活に対する金銭的な不安はあまりありませんでした。五百万円残しておけば足りるのではと。ボランティアをやることには、そんなにお金はかかりません。人から感謝されるうえ、お弁当くらいはいただける

ことも多いですし。日本には年金制度もあるし、介護保険や医療保険制度もあります。制度を信頼し、問題があれば解決していけばいいのです。

検事時代は特捜部にいたので主に贈収賄などを担当し、金持ちの取調べをよく行いました。彼らは猜疑（さいぎ）心が強く、人と良い関係が結ばずに孤独な人が多い。お金は抽象的な数字なので、いくらためても満足しないのです。しかし実際には、お金があるからといって幸せにはなれないことを実感しました。

人が共に助け合う「共助」を重視する社会の実現は、死ぬまで追いつける目標です。でも、もし認知症になったら、そのときは絵を描きたいですね。思い切り大きなキャンパスに、感性が赴くままに筆を動かすことができれば、すごく気分がいいのではないのでしょうか。（談）

1934年生まれ。東京地検特捜部時代にロッキード事件を担当。91年に退官し、さわやか福祉推進センター（現・財団）設立。

ロータリークラブ活動の目的は「奉仕」

- ロータリーでは、社会生活における成功と幸福は、「他人に対する思いやり」と「他人を助けることにある」として、各自の職業を通じての「奉仕の理想」を目的としております。

四大奉仕活動の活動資金の原資は「ニコニコカード」

- 四大奉仕活動（「クラブ奉仕」「職業奉仕」「社会奉仕」「国際奉仕」）と「新世代奉仕（青少年奉仕）」の活動資金の原資は、「ニコニコカード」だけ。
- 「ニコニコカード」のスタートは、20世紀はじめのシカゴロータリークラブ。ユニークな罰金収入だったと伝えられています。当時の罰金理由としては「写真が新聞に載りました」「会合に遅刻した！」「例会に、ロータリーの襟章を着け忘れて来てしまいました」「誕生日です」「結婚記念日です」「絶対内緒ですが、ちょっといいことがありましたので」など。和気あいあいと楽しい例会を行っていたそうです。